

# **Les Belles Etrangères U.S.A**

## **Radios & Télévisions**

# Radios



## **La Danse des Mots**

16 novembre 2009

Yvan Amar reçoit Charles d'Ambrosio



## **L'Atelier Littéraire**

15 novembre 2009

Pascale Casanova reçoit entre autres Pierre-Yves Pétillon

Autour des livres des auteurs du Festival "Les Belles étrangères" :  
*99 exercices de style* de Matt Madden (éditions OUBAPO-l'Association) )  
*Le Colosse de New York* de Colson Whitehead (Gallimard)  
*Dans les limbes* de Jack O'Connell (Payot-rivages)  
*En ami* de Forrest Gander (Sabine Wespieser)  
*Le bon larron* d'Hannah Tinti (Gallimard)  
*Le supplice de l'eau* de Percival Everett (Actes Sud)

et de *Journée américaine* (POL) et *En écrivant Journée américaine : texte et photographies* (Biro éditeur) de Christine Montalbetti

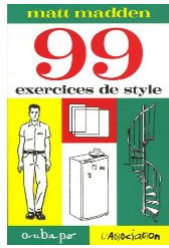
### **Invités**

**Pierre-Yves Pétillon.** Conseiller de la manifestation 2009 du Festival "Les Belles étrangères" consacré à la littérature américaine.

**Christine Montalbetti.** Ecrivain.

**Alain Nicolas.** Critique littéraire au Journal l'Humanité

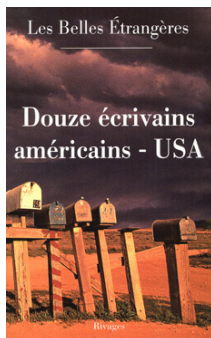
**Jean-Baptiste Harang.** Critique littéraire ; écrivain



**Matt Madden**  
**99 exercices de style**

L'Association – 2006

Se référant aux Exercices de style de Raymond Queneau, l'auteur propose 99 planches de bande dessinée qui sont autant de variations sur une même scène de base : l'auteur interrompt son travail pour se diriger vers le réfrigérateur, mais donner l'heure à sa compagne Jessica lui fait oublier ce qu'il était venu chercher.



**Douze écrivains américains : Belles étrangères Etats-Unis,**  
**anthologie 2009**

Rivages - octobre 2009

Charles d'Ambrosio, Percival Everett, Forrest Gander, Andrew Sean Greer, John Haskell, Matt Madden, Jack O'Connell, Eleni Sikelianos, Yuri Slezkine, Hannah Tinti, Richard White, Colson Whitehead.

Cette anthologie réunit les textes de douze écrivains américains invités à sillonner la France à l'automne 2009 à l'occasion des Belles Etrangères : nouvelles, extraits de roman, essais, poèmes, roman graphique, autant d'invitations à nous faire découvrir la richesse de la littérature américaine contemporaine.

Chacun à leur manière, les douze auteurs du présent recueil éclairent une certaine Amérique. Une Amérique moderne, inspirée, qui n'a de cesse d'interroger le temps, l'espace, l'identité et la langue comme pour s'affranchir d'elle-même et ainsi mieux se trouver.



**Jack O'Connell**  
**Dans les limbes**

Gallimard - octobre 2009

*Traduit de l'anglais par (Etats-Unis) par Gérard de Chergé* - Sweeney échoue à Quinsigamond avec son fils de six ans, Danny, plongé dans le coma. Sa femme s'est suicidée. Rongé par le chagrin, l'anxiété, le dégoût de soi, la peur, Sweeney est sujet à des accès de rage inexplicables; il en perd le sommeil et la mémoire. Sweeney a réussi à placer Danny dans la légendaire clinique du docteur Peck, dont tous les patients sont dans le coma. Peck et sa fille Alice, neurologues géniaux aux théories révolutionnaires ont déjà «ressuscité» deux malades et Sweeney espère évidemment qu'ils réveilleront son fils. Il a donc accepté de s'occuper de la pharmacie de l'hôpital, où il vit. Mais tous les gens qu'il croise ont un mobile caché. Et chacun de ces mobiles semble mettre Danny en danger. Il y a le docteur Peck et sa fille, au comportement excentrique et inquiétant. Il y a Nadia, l'infirmière lascive et mystérieuse qui semble tout connaître des luttes de pouvoir au sein de la clinique et de Quinsigamond. Il y a Buzz et ses «Abominations», des bikers psychotiques réfugiés dans une ancienne

usine de prothèses, qui sillonnent la ville en d'étranges équipées sauvages. Et puis il y a des monstres de cirque qui fuient leur persécuteur, le dément docteur Fliess, dont le magazine BD préféré de Danny raconte les aventures. Quelle responsabilité ces créatures de papier ont-elles dans son coma ? Thriller gothique inclassable, roman noir où David Lynch rencontre Tod Browning, *Dans les limbes* est, selon son auteur, «un livre sur le deuil, le chagrin et la rage. Sur le coma, les revues de BD et les produits pharmaceutiques. Sur les bikers psychotiques, les neurologues fous et les monstres de cirque itinérants. Mais au bout du compte, c'est un livre sur la moralité complexe de l'écriture elle-même, de la fabrication d'un récit, d'une histoire. Ce qu'il fait à son entourage. Ce qu'il a le potentiel de faire au lecteur. Et pour lui».



**Coslon Withehead**  
**Le Colosse de New-York : une ville en 13 parties (traduit de l'anglais par (Etats-Unis) Serge Chauvin)**  
 Gallimard - janvier 2008

«Si je suis ici, c'est parce que je suis né ici, à jamais perdu pour le reste du monde.» New-Yorkais archétypal, le romancier Colson Whitehead évoque ici sa métropole, en treize textes qui sont autant de poèmes en prose. Encadrés par une arrivée (à la gare routière de Port Authority) et un départ (de l'aéroport JFK), ces tableaux urbains s'attachent aussi bien à des lieux spécifiques (Central Park, Broadway, Coney Island, le pont de Brooklyn, Times Square ou... le métro) qu'à des moments privilégiés : le matin au réveil, un jour de pluie, la sortie des bureaux ou les soirées en ville du vendredi, lorsque dans les bars les citoyens se réinventent une identité.

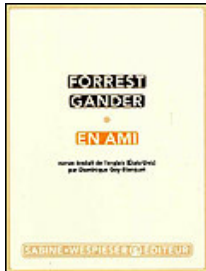
Car malgré l'anonymat, ce livre grouille de personnages, natifs ou visiteurs, individualisés et universels. Tous ces destins se croisent dans un concert de voix, et pourtant chacun procède d'une expérience commune : l'apprentissage de la Ville. Face à la cité la plus mythique du monde actuel, Whitehead parvient à dissiper les clichés, tantôt personnifiant les lieux, tantôt les traitant comme une abstraction picturale. Avec le souci, plus poignant encore depuis le 11 Septembre, de n'abandonner à l'oubli aucun objet, aucune vie. Multipliant les métaphores imprévisibles pour restituer le quotidien, il dessille notre regard et réinvente une ville fabuleuse, une Babel des temps modernes. Tout en sachant que ce projet héroïque est par nature interminable, et qu'on ne fait jamais le tour de New York.



**Hannah Tinti**  
**Le bon larron (traduit de l'américain par Mona de Pracontal)**  
 Gallimard - novembre 2009

À douze ans, Ren le manchot n'a connu que l'orphelinat et, tout en rêvant d'une famille, appréhende les dangers du monde extérieur. Voici que survient Benjamin Nab, qui se prétend son grand frère et le prend sous son aile. Mais dit-il la vérité? Du jour au lendemain, Ren se retrouve plongé dans une cour des miracles, un monde de voleurs, de marginaux, de grands escrocs et de nantis maléfiques. Parmi les villes minières et les ports baleiniers de

Nouvelle-Angleterre, il ne cesse de vouloir percer le mystère de ses origines... Hannah Tinti ressuscite ici, avec vigueur et malice, l'Amérique du dix-neuvième siècle, celle de Melville et de Mark Twain, tout en donnant à son jeune protagoniste une épaisseur et une vitalité dignes de Dickens. Ce conte foisonnant, au rythme trépidant, ne recule jamais devant les péripéties feuilletonnesques les plus échevelées, nous offrant avec Ren un inoubliable héros. L'élan romanesque qui l'anime, le plaisir contagieux du récit procurent un bonheur de lecture que l'on croyait perdu depuis l'âge d'or de la fiction. On connaissait Hannah Tinti nouvelliste hors pair. Avec ce livre, une romancière est née.



### **Forrest Gander**

#### **En ami**

Sabine Wespieser - 27 août 2009

Géomètre et poète à Eureka Springs, Lester exerce sur son entourage une véritable fascination. Son collègue Clay, sur les chantiers qu'ensemble ils arpentent, vit dans l'ombre de ce compagnon imprévisible et désinvolte. Séducteur impénitent, le beau Les' oscille entre sa femme et sa maîtresse, Sarah. Spectateur éperdu, fasciné et impuissant de cette relation triangulaire, Clay va y mettre une fin brutale faute de parvenir à s'y immiscer. Forrest Gander a su, avec une remarquable économie de moyens, dire les frontières ténues entre l'amitié, l'amour et la mort, donnant à un fait divers somme toute banal une étonnante intensité tragique.



### **Percival Everett**

#### **Le supplice de l'eau**

Actes Sud - novembre 2009

- traduit de l'américain par Anne-Laure Tissut -  
Après l'atroce assassinat de Lane, sa fille unique, âgée de onze ans, Ismaël Kidder enlève un quidam qu'il a décidé de tenir pour coupable du crime. Dans le sous-sol de sa coquette maison de romancier à succès où il le séquestre à l'insu de tous, il soumet l'homme à la torture... A travers ce portrait sans concession d'un individu fou de douleur passant du statut de victime à celui de bourreau, Percival Everett, qui écrit ce roman en réponse aux exactions commises, au nom du salut des Etats-Unis d'Amérique, dans le camp de Guantánamo ou la prison d'Abou Ghraib, dresse un audacieux parallèle entre un supplice infligé à l'échelle individuelle et la pratique de la torture en temps de guerre. Dès lors, Ismaël Kidder semble incarner, dans son délire d'ange exterminateur dissertant sur les fondamentaux de la philosophie antique, cet homme tristement universel en qui peuvent cohabiter, pour se conforter l'une l'autre, raison et barbarie, deux ressorts douloureusement cruciaux de l'histoire contemporaine.



**Culture Vive**

13 novembre 2009

Sophie Torlotin et Pascal Paradou reçoivent Pierre-Yves Pétillon



**Le Rendez-Vous**

10 novembre 2009

Dans le Journal de la culture, Raphaël Bourgois s'entretient avec Martine Grelle et Matt Madden



**Campagne promotionnelle à l'antenne :**

Spots publicitaires de présentation de la manifestation du 9 au 13 novembre

Spots publicitaires de présentation de l'anthologie du 16 au 20 novembre

Annonce des rencontres à Nantes au Café Pannonica

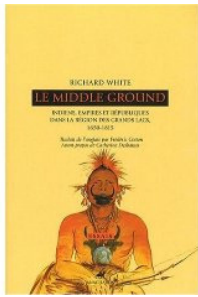


**Tout un monde**  
22 novembre 2009

Marie-Hélène Fraissé s'entretient avec Richard White

### **Middleground : un Ouest sans Frontière**

**Richard White.** Professeur d'histoire à l'université de Stanford, auteur notamment de : «Le Middle Ground - indiens, empires et républiques dans la région des Grands Lacs ; 1650-1815» (Anacharsis - 2009)



Depuis le 19<sup>e</sup> siècle la Frontière (en majuscule) a servi de métaphore pour décrire l'avancée de la « Civilisation » en Amérique. Cette ligne imaginaire, en déplacement perpétuel vers l'Ouest, figure le choc frontal, fatal, entre ceux (les « Indiens ») que le « Progrès » reléguait inéluctablement dans le passé, et les troupes serrées de colons, de soldats, bientôt suivis de commerçants, de missionnaires, d'ingénieurs, de bâtisseurs. Une telle vision fait fi de tous les liens complexes, des mixités, métissages et autres mélanges assumés qu'a provoqués l'irruption des Européens dans les mondes dits « précolombiens » et même, in fine, sur toute la surface de la planète. Richard White, historien de l'Ouest américain a inventé le concept de « Middleground », difficile à traduire en Français (« zone de contact ».) pour décrire ces affrontements, ces tensions, ces accommodements mutuels, dans toute leur richesse, dans tous leurs effets paradoxaux.

Son livre, majeur, « Le Middle Ground » considéré comme "le chef d'oeuvre de l'ethnohistoire" (même s'il n'utilise pas le terme), vient d'être traduit en Français... 18 ans après sa parution originale.



**16 septembre 2009 : l'agenda d'Orass Zibaoui**

**Littérature étrangère : LES BELLES ÉTRANGÈRES AMERICAINES – U.S.A.  
Du 9 au 21 NOVEMBRE 2009**

Organisées par le Centre national du livre pour le Ministère de la culture et de la communication depuis 1987, Les Belles Étrangères favorisent la découverte de littératures étrangères ou d'auteurs encore peu connus en France et accompagnent la politique d'aide à la traduction, à la publication et à la diffusion menée par le Centre national du livre.

Le principe repose sur l'invitation, en novembre de chaque année, d'un groupe d'écrivains d'un même pays ou d'une même aire linguistique, et l'organisation d'une série de rencontres dans toute la France, avec des librairies, des bibliothèques, des universités et des associations culturelles partenaires des Belles Étrangères. Pour cette édition 2009, le Centre national du livre invitera douze écrivains des États-Unis représentant tous les genres littéraires : roman, nouvelles, poésie, essais, BD. Le choix des auteurs a été réalisé avec Pierre-Yves Pétillon, conseiller littéraire pour cette édition. Seront ainsi accueillis pour représenter la littérature américaine contemporaine : Charles D'Ambrosio, Percival Everett, Forrest Gander, Andrew Sean Greer, John Haskell, Matt Madden, Jack O'Connell, Eleni Sikelianos, Hannah Tinti, Yuri Slezkine, Richard White et Colson Whitehead.

Cette manifestation verra l'édition d'une anthologie de textes des 12 auteurs invités publiée par les éditions Rivages et la production d'un film d'entretiens avec les auteurs tourné aux États-Unis à l'initiative et avec l'aide du Centre national du livre (production Films du Bouloi - réalisation Michael Smith). Le Dvd du film sera inclus dans le livre, et disponible en librairie à partir d'octobre 2009.

<http://www.belles-etrangeres.culture.fr/>

**29 novembre 2009 : Al Maqha Al Sharqi, Rendez-vous hebdomadaire autour d'événements culturels : littéraires, artistiques, ... avec Hoda Barakat.**

**Les Belles Étrangères, cette année, sont américaines (USA).**

Pour leur 21e édition, les Belles Etrangères, organisées par le Centre national du livre, invitent les Etats-Unis. Au menu, douze invités qui incarnent la variété des genres et la pluralité des styles américains.



***Al Maqha Al Sharqi* a mis la lumière sur l'un d'eux : Percival Everett**

Percival Everett est l'auteur de "Le Supplice de l'eau"  
Traduit par Anne-Laure Tissut, éd. Actes Sud, 2009



## Mauvais genres

François Angelier reçoit Jack O'Connell



08 novembre 2009



Partout en France

*Du 09/11/2009 au 22/11/2009*

## Les Belles Étrangères - Etats-Unis

### Littérature

Le festival *Les Belles Étrangères* vous invite cette année à découvrir l'Amérique et ses écrivains. Une immersion au coeur de cet immense pays composé de territoires nombreux. C'est cette notion de territoire, entendue du point de vue géographique comme du point de vue de la forme littéraire, qui a guidé le choix des [douze écrivains](#) qui, à côté des dix auteurs de fiction, compte cette année pour la première fois, deux auteurs en sciences humaines et sociales qui sont des historiens. "De la côte Ouest à la côte Est, romancier, nouvelliste, poète, auteur de BD ou historien, inscrit dans le réel ou dans l'imaginaire, chacun raconte des histoires et dessine un paysage littéraire de l'Amérique encore peu connu."

Découvrez le programme dans votre ville : [ici](#).

# Télévisions



## Le Journal de la Culture

17 novembre 2009

Eve Jackson reçoit Colson Whitehead



## Des Mots de Minuit

18 novembre 2009

Philippe Lefait reçoit Eleni Sikelianos

Actualité : "Du soleil, de l'histoire, de la vision", Editions Grèges

### Coups de cœur livres

**"Les belles étrangères", Douze écrivains américains** (Charles d'Ambrosio, Percival Everett, Forrest Gander, Andrew Sean Greer, John Haskell, Matt Madden, Jack O'Connell, Eleni Sikelianos, Yuri Slezkine, Hannah Tinti, Richard White, Colson Whitehead). USA, Editions Rivages